

## Недѣла вѣхъ стѣхъ.



**Тропарь воскресный, гласъ ѿ:** Въ высотѣ низшѣлъ єси благоутробне, погребѣнїе прїѣлъ єси тридневное, да насъ свободиши страстѣй, животѣ ѿ воскресѣнїе наше, гдѣ слава тебѣ.

**Troaire du dimanche, ton 8 :** Tu es descendu du lieu très-haut, toi qui es compatissant. Tu as souffert l'ensevelissement durant trois jours, pour nous libérer des passions. Notre vie et notre résurrection, Seigneur, gloire à toi !

**Слава: стѣмъ тропарь, гласъ ѿ:** Иже во всемъ мѣрѣ мѣникъ твоихъ, ѡкв багрянїцею ѿ вѣсомъ кровью црковъ твоѣхъ оукрашившица, тѣмъ вопїетъ тѣ хрѣте бже: людемъ твоимъ щедрѣты твоѣхъ низпослѣ, мѣрѣ жителствѣ твоемъ дарѣи, ѿ душамъ нашимъ велию милость.

**Troaire de tous les saints, ton 4 :** Ton Église, que tu as parée, comme de pourpre et de lin fin, du sang des martyrs du monde entier, te chante par leur intercession, ô Christ Dieu : fais descendre sur ton peuple tes miséricordes, accorde la paix ceux qui t'appartiennent et à nos âmes la grande miséricorde.

**Кондакъ, гласъ ѿ:** Иже начатки єстествоа, насадителю творѣнїа, вселеннаа приноситъ тѣ гдѣ бгонѣныа мѣченики. тѣхъ молитвами въ мѣрѣ гдѣбѣ црковъ твоѣхъ, жителство твоѣ, бже соблюди многимилоутиве.

**Kontakion de tous les saints, ton 8 :** Comme les prémices de la nature, Seigneur, auteur de la création, l'univers te présente les martyrs théophores. Par leurs prières et par la Mère-de-Dieu, garde dans une paix profonde ton Église et ceux qui t'appartiennent, toi qui es très miséricordieux.

**Прокименъ ѡпа, гласъ ѿ:** Помолїтеся, ѿ воздадите гдѣи бже нашемъ.

**Стѣхъ:** Вѣдомъ во іудѣи бже, во ісраѣлѣ велие ѿма єго.

**И стѣмъ, гласъ ѿ:** Днѣвнъ бже во стѣхъ своихъ, бже ісраѣлѣ.

**Prokiménon du dimanche, ton 8: (Ps 75,12)** Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur, notre Dieu. **Verset : (Ps 75,1)** Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

**Autre prokiménon, de tous les saints, ton 4 : (Ps 67,36)** Dieu est admirable dans ses saints, le Dieu d'Israël.

**Lecture :** Épître du saint Apôtre Paul aux Hébreux, 11,33 -12,2

**Аллилуїа, гласъ ѿ:** Воззваша праведни, ѿ гдѣ оуслыша ихъ.

**Стѣхъ:** Мнози исворѣи праведнымъ, ѿ ѿ вѣхъ ихъ избавитъ ѿ гдѣ.

**Alléluia, ton 4 : (Ps 33,18)** Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés.

**Verset : (Ps 43,20)** Et il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

**Évangile :** Matthieu, 10,32-33-37-38; 19,27-30

**Причастный:** Хвалїте гдѣ съ небесъ:

**Дрѣгїи:** Радѣйтеся праведни ѿ гдѣ:

**Communion : (Ps 148,1)** Louez le Seigneur du haut des ci eux, louez-le au plus haut des cioux.

**Aussi : (Ps 32,1)** Exultez, les justes, dans le Seigneur, aux hommes droits convient la louange.

Alléluia, alléluia, alléluia.